

LAS FIESTAS DE SAN FERMÍN

Season 4, episode 11

San Fermín fue el primer obispo de Pamplona, España. Desafortunadamente, se murió en Francia como un mártir de la iglesia católica. Ahora es el santo patrón de la ciudad de Pamplona y cada año hay una celebración grande en su honor: Las Fiestas de San Fermín.

St. Fermin was the first bishop of Pamplona, Spain. Unfortunately, he died in France as a martyr of the Catholic Church. Now he is the patron saint of the city of Pamplona and every year there is a big celebration in his honor: The Festival of San Fermin.

Las *Sanfermines* - que es su nombre popular - empiezan el seis (6) de julio y continúan hasta el catorce (14) de julio. Las fiestas empiezan con fuegos artificiales al mediodía. Después hay un desfile, música y danza en las calles y un concierto en la capilla de San Fermín.

The Sanfermines, which is its popular name, start July 6 and continue until July 14. The parties start with fireworks at noon. Then there is a parade, music, and dancing in the streets and a concert in the chapel of San Fermin.

Sanfermines es su nombre en España, pero la mayoría del mundo reconoce las fiestas de San Fermín como la fiesta cuando los toros corren por las calles. El evento de correr por las calles se llama *el encierro*. El encierro empieza en el Ayuntamiento en el centro de Pamplona. El Ayuntamiento es la casa oficial de administración de la ciudad. Los toros corren del Ayuntamiento hasta la Plaza de Toros. Doce (12) toros corren en el encierro. Seis (6) de los toros van a participar en las corridas de toros en la Plaza de Toros y los otros seis (6) son toros entrenados.

Sanfermines is its name in Spain, but the majority of the world recognizes the parties of San Fermin as the party with bulls run through the streets. The event of running through the streets is called the *encierro*. The encierro starts at City Hall in the center of Pamplona. City Hall is the official house of administration of the city. The bulls run from City Hall to the Plaza de Toros (bullring). Twelve bulls run in the encierro. Six of the bulls are going to participate in the bullfights in the Plaza de Toros and the other six are trained bulls.

El encierro no es largo, dura dos (2) a tres (3) minutos. En total, la distancia del Ayuntamiento a la Plaza de Toros es solo ochocientos setenta y cinco (875) metros. No es una distancia larga, pero es imposible correr toda la distancia por la rapidez de los toros y el número de participantes. Típicamente hay dos mil (2000) personas que corren con los toros en el encierro cada día de las celebraciones.

The running of the bulls is not long, it lasts 2-3 minutes. In total, the distance from City Hall to the Plaza de Toros is only 875 meters. It is not a long distance, but it is impossible to run the whole distance due to the speed of the bulls and the number of participants. There are typically 2000 people that run with the bulls in the encierro each day of the celebrations.

Originalmente, hombres corrían enfrente de los toros para guiar los toros a la Plaza de Toros con unos hombres atrás para ayudar. Después de tiempo, personas del público empezaron a correr también. Ahora es una tradición grande correr con los toros.

Originally men ran in front of the bulls to guide the bulls to the Plaza de Toros with some men behind to help. After a time, people from the public started to run too. Now it is a big tradition to run with the bulls.

Básicamente todos pueden participar en el encierro, pero hay unos requisitos. Para participar en el encierro, necesitas tener un mínimo de dieciocho (18) años. No puedes estar bajo la influencia de alcohol o drogas. Es necesario estar en el grupo inicial de personas que corren - no puedes saltar en medio del grupo cuando están corriendo. Es buena idea estudiar la ruta del encierro y es importante prepararse.

Basically anyone can participate in the running of the bulls, but there are some requirements. To participate in the running of the bulls, you need to be at least 18. You can't be under the influence of alcohol or drugs. It is necessary to be in the initial group of people that run - you can't jump in the middle of the group when they are running. It is a good idea to study the route of the running and it is important to prepare yourself.

El encierro ocurre todos los días de las Sanfermines a las ocho (8) de la mañana. Hay barreras en la ruta, entonces los toros no pueden correr en toda Pamplona. Hay muchos espectadores detrás de las barreras para mirar la acción. Típicamente la acción no es muy grave. Hay accidentes, pero no son terribles. En todos los años del encierro, solo dieciséis (16) personas han muerto. Pero accidentes pequeños son comunes porque de la cantidad de personas y la rapidez de los toros.

The encierro ocurre every day of San Fermin at 8 in the morning. There are barriers on the route, so the bulls can't run through all of Pamplona. There are many spectators behind the barriers to watch the action. Typically the action is not very grave. There are accidents, but they are not terrible. In all the years of the running of the bulls only 16 have died. But small accidents are common because of the amount of people and the speed of the bulls.

El encierro es emocionante, pero la atracción más grande de las Sanfermines es la corrida. La corrida ocurre en la Plaza de Toros. Obviamente hay un toro y hay un torero. El torero es un hombre o mujer que “lucha” con el toro. La corrida tiene varias partes y otros participantes, pero básicamente es la lucha del torero y el toro. La corrida es un poco controversial porque el torero mata al toro al fin. En el pasado, corridas ocurrían en toda España y Portugal, y partes de Francia, Italia, Latinoamérica y el estado de California. Ahora las corridas no ocurren tanto como en el pasado. Si estás interesado en aprender más, hay buena información en la Internet.

The running of the bulls is exciting, but the biggest attraction of Sanfermines is the bullfight. The bullfight occurs in the Plaza de Toros. Obviously there is a but and there is a torero (bullfighter). The torero is a man or woman that “fights” with the bull. The bullfight has several parts and other participants, but basically it is the fight of the bullfighter and bull. The bullfight is a little controversial because the bullfighter kills the bull at the end. In the past, bullfights occurred in all of Spain and Portugal, and parts of France, Italy, Latin America, and the state of California. Now bullfights don’t occur as much as in the past. If you are interested in learning more, there is good information on the Internet.

Si quieres ver la corrida, necesitas comprar las entradas inmediatamente porque el evento es muy popular. Hay corridas todas las tardes a las seis y media (6:30). Para ver la corrida, tienes dos opciones de asiento: sol o sombra. La sección de sol está en el sol. Hace calor - especialmente en julio - y las personas en la sección de sol usualmente son muy animadas. La sección de sol es como una fiesta. La fiesta en la sección de sol es más importante que la corrida que ocurre en la plaza.

If you want to see the bullfight, you need to buy tickets immediately because it is a very popular event. There are bullfights every afternoon at 6:30. To see the bullfight, you have two seating options: sun or shade. The sun section is in the sun. It is hot - especially in July - and the people in the sun section usually are very animated. The sun section is like a party. The party in the sun section is more important than the bullfight happening in the plaza.

En comparación, la sección de sombra, que tiene protección del sol, es más seria. Las personas que realmente quieren ver la corrida están en la sección de sombra.

In comparison, the shade section, which has protection from the sun, is more serious. The people that really want to see the bullfight are in the shade section.

Las corridas duran alrededor de 20 minutos. Después de tres corridas, hay un descanso para comer. Unas personas tienen mucha comida y comparten su comida con otras en su sección - especialmente en la sección de sol.

The bullfights last around 20 minutes. After 3 bullfights, there is a break to eat. Some people have a lot of food and share their food with others in their section - especially in the sun section.

Las Sanfermines son más que solo el encierro y la corrida. Otro evento divertido es la Comparsa de Gigantes y Cabezudos. En este evento, hay gigantes de papel maché. Hay un rey gigante y una reina gigante para representar Europa, y otro rey y reina para representar Asia, y otros para África y para las Américas. Hay otros gigantes que acompañan a los reyes y reinas. Todos los gigantes hacen un desfile, o procesión, en las calles. Los desfiles son especialmente divertidos para los niños que se reúnen en números grandes para ver los gigantes.

The Sanfermines are more than only the running of the bulls and the bullfight. Another fun event is the Comparsa de Gigantes y Cabezudos (Troupe of Giants and Giant Heads). In this event there are paper maché giants. There is a giant king and a giant queen to represent Europe, and another king and queen to represent Asia, and others for Africa and the Americas. There are other giants that accompany the kings and queens. All the giants make a parade, or procession, in the streets. The parades are especially fun for kids that gather in large numbers to see the giants.

Hay otra procesión importante en las Sanfermines y es la procesión de San Fermín. Una estatua del santo va por las calles acompañada por miembros de la iglesia católica, oficiales de la ciudad, bandas y los gigantes. Esta procesión es el evento más solemne de las Sanfermines.

There is another important procession in the Sanfermines and that is the procession of San Fermín. A statue of the saint goes through the streets accompanied by members of the Catholic Church, city officials, bands, and the giants. This procession is the most solemn event of the Sanfermines.

Los fuegos artificiales son excepcionales durante de las Sanfermines. Hay fuegos artificiales todas las noches. Hay una competencia de todas las compañías que hacen los fuegos artificiales para las fiestas. Es una buena idea mirar los fuegos artificiales del parque y no de la calle.

The fireworks are exceptional during Sanfermines. There are fireworks every night. There is a competition of all the companies that do fireworks for the parties. It is a good idea to watch the fireworks from the park and not from the street.

Hay mucho para hacer en Pamplona durante de las fiestas de San Fermín. Una de estas actividades es comer. En la mañana, se come churros con chocolate. En la tarde del seis de julio, se come huevos; huevos fritos, huevos con jamón, huevos con tomates - es una tradición. Otras tardes se come paella o bocadillos de jamón serrano o calamar. En la noche, se come de todo. Y durante todo el día se bebe mucho vino.

There is a lot to do in Pamplona during the fiestas of San Fermin. One of these activities is eating. In the morning, you eat churros with chocolate. In the afternoon of July 6 you eat eggs; fried eggs, eggs with ham, eggs with tomatoes - it is a tradition. Other afternoons you eat paella or ham or calamari sandwiches. In the evening, you eat everything. And during the day you drink a lot of wine.

Los participantes en las Sanfermines llevan ropa particular. Tienen una camiseta y pantalones blancos. Tienen un pañuelo y un cinto rojos. El origen de la ropa no es muy claro. Unos dicen que el blanco representa la pureza de San Fermín y el rojo representa su sangre. De todos modos, es la ropa común de las fiestas.

Participants in Sanfermines wear particular clothing. They have a white T-shirt and pants. They have a red handkerchief and belt. The origin of the clothing is not clear. Some say that the white represents the purity of San Fermin and the red represents his blood. In any way, it is the common clothing of the fiestas.

Las Fiestas de San Fermín son famosas porque del célebre escritor Ernest Hemingway. Hemingway visitó Pamplona varias veces para observar las fiestas. Estaba inspirado y escribió de la celebración en su libro "The Sun Also Rises", que en español tiene el título "Fiesta". Las personas que leyeron su libro estaban fascinadas y Pamplona empezó a ver turistas en una celebración que antes solo tenía gente local. Hay una estatua de Hemingway afuera de la Plaza de Toros para conmemorar su contribución a las Fiestas de San Fermín.

The Festival of San Fermin are famous because of the famous author Ernest Hemingway. Hemingway visited Pamplona several times to observe the festival. He was inspired and wrote about the celebration in his book "The Sun Also Rises" , which in Spanish has the title "Festival". The people that read his book were fascinated and Pamplona started to see tourists in a celebration that beforehand only had local people. Now there is a statue of Hemingway outside of the Plaza de Toros to commemorate his contribution to the Festival of San Fermin.

Las Fiestas de San Fermín son tumultuosas y emocionantes. Hay mucha acción, comida, música y procesiones. Cuando se acaban, unas personas están tristes porque es el fin de las fiestas. Otras personas están preparadas continuar con sus vidas. Al fin de los nueve días de celebración, la gente se reúne enfrente del Ayuntamiento para cantar: *Pobre de mí, Pobre de mí, Porque se han acabado las fiestas de San Fermín.*

The Festival of San Fermin are tumultuous and exciting. There is a lot of action, food, music, and processions. When it is over, some people are sad because it is the end of the festival. Other people are ready to continue with their lives. At the end of the nine days of celebration, the people get together in front of City Hall to sing: *Poor me, poor me, Because the Festival of San Fermín has ended.*

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 11: *Las Fiestas de San Fermín*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.